



В Б Р О Я
ч е т е т е

БУЛФЕСТ-Лято

Откриване на учебната
година

Лагер в Равда

Лагер във Фертьод и БУЛФЕСТ-Лято

Традиционният танцов лагер на състав „Янтра“ се състоя и тази година във Фертьод, с подкрепата на Българското самоуправление в Шопрон и на Фонда за национални и етнически малцинства. В рамките на една седмица в края на юни танцьорите усвояваха не само нови стъпки и танци, а навлязоха дълбоко в знанието си за българската национална култура, чрез опознаването на различните етнографски райони и заниманията по музика. Връхна точка в програма на лагера бе така нареченият БУЛФЕСТ-Лято, който се състоя на 26 юни. На гала-концерта, който е очакван всяка година с нетърпение и от местните жители, танцов състав „Янтра“ и оркестър „Право“ демонстрираха най-новите си композиции. Програмата бе обогатена от гостите: гръцкия танцов състав от Берлин. Връхна точка, разбира се, беше изпълнението на оркестъра на Братя Кадриеви от Македония, с които „Янтра“ поддържа контакт отдавна и те са гостували неведнъж на празниците на състава.



BULFEST Nyár

A Jantra együttes egyhetes hagyományos nyári táncműhelyére idén is Fertődön került sor június végén a Soproni Bolgár Önkormányzat és a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségért Közalapítvány támogatásával. A tábor alatt a résztvevők nemcsak új tánclépéseket és koreográfiákat sajátíthattak el, hanem a különböző néprajzi régiók megismerésén és a zenei foglalkozásokon keresztül még mélyebben betekintheztek a bolgár kultúrába.

A tábor programjának csúcspontja idén is a BULFEST Nyár elnevezésű rendezvény volt, amely június 26-án került megrendezésre. A helyi lakosok által minden évben türelmetlenül várt gálakoncerten a Jantra Néptáncegyüttesen és a Pravo zenekaron kívül külföldi vendégek is felléptek: a berlini görög néptáncegyüttes, valamint az est sztárvendége a Braca Kadrievi zenekar Makedóniából, akik már többször vendégszerepeltek a Jantra által szervezett rendezvényeken.



Обявяване на Халастелек за град

След обявяването на Халастелек за град в началото на юли, на специално тържество по случай 20 август, Рудолф Вирав, секретар на Министерството на регионалното развитие и местната власт, тържествено предаде ключа на град Халастелек на кмета Йозеф Сентдърди. На тържеството, което се състоя в парка на замъка Малоняи, приветствия поднесоха Имре Сабо, министър на околната среда и водните ресурси, Габор Кунце, парламентарен представител, Ласло Варю, председател на Регионалния съвет за развитие на Централна Унгария, парламентарен представител, Йордан Митиев, кмет на община Горна Оряховица, както и кметът на побратименото чешко селище Русинов, Франтишек Хавир, който подари кукла в народна носия на жителите на град Халастелек. На празника присъстваха още Тодор Найденов, кмет на Поликраище и делегация от кметствата на Горна Оряховица и Поликраище. Йозеф Сентдърди изказа благодарност на всички жители, без които Халастелек не би се развил за толкова кратко време като град. Кметът прочете имената на нагадените предишния ден със званието почетен гражданин, с награда за държавните служители или с паметен плакет.

След официалната част беше изнесена празнична програма. Андреа Майор, референт по културните въпроси, поздрави родените през годината 66 деца, чиито родители посадиха рози в парка на замъка.

След тържеството на 20 август, дните на града продължиха до неделя с разнообразни програми, към които жителите на Халастелек проявиха голям интерес.

На 21 август в културния дом бяха възкресени сцени от миналото на Халастелек с помощта на проекция, домакин на следобедната програма бе Бундев Тодоров Иванне, някогашна ръководителка на селото, а след разговора бе открита изложба на местни художници.

В петък бе открита новата детска площадка в детска градина „Тюндеркерт“ и малките бързо опознаха въртележката, люлката, дървеното конче и дървените масичка и пейка. В Спортния център се представиха местните цивилни организации: там човек можеше да стреля с лък или да надикне в процеса на създаване на радиопрограмата на местното „Джобно радио“.

На 23 август тържествата продължиха в Спортния център, където се състоя I Градски шампионат по футбол.

На тревната площ, близо до входа, бе организирано представяне на дресирани кучета, сред които и унгарския национален отбор от белгийски овчарки, за да се убедят всички на какво могат да бъдат научени тези не само красиви, а и умни кучета.

На масите за ръкоделие малки и големи се упражняваха да правят украшения от кълчища и парцалени кукли или да нижат мъниста.

Многолюдно беше и зад сградата, където се варяха и печаха различни неща за ядене: бобен гулаш, рибена чорба, говежда, свинска и овнешка яхния бълбукаше в казаните, за най-голяма радост на всички.

Вечерната програма бе открита от 100 Фолк Целзиус, повече от час звуча кълтри музика и естествено не бе забравен и чаровния змей Паф, превърнал се в класика, който накара и публиката да запее. Концертът продължи със свирещия хард рок „Нихил“, но в крайна сметка джѐдът успя да пропѐди възторжената публика.

В неделя сутринта в униатската църква бе отслужена Света божествена литургия, посветена на обявяването на Халастелек за град, с което завърши и поредицата от тържества.

Városavató ünnepség Halásztelken

A július elsejei várossá válást követően az augusztus 20-án megrendezett városavatón Virág Rudolf, az önkormányzati minisztérium szakállamtitkára ünnepélyesen átadta Halásztelék város kulcsát Szentgyörgyi József polgármesternek. A Malonyay-kastély kertjében tartott ünnepségen Szabó Imre környezetvédelmi és vízügyi miniszter, Kuncze Gábor országgyűlési képviselő, Varju László, a Közép-magyarországi Regionális Fejlesztési Tanács elnöke, országgyűlési képviselő, Jordan Mihály, a bolgár Gorna Orjahovica városkörzet polgármestere, valamint a csehországi testvértelepülés, Rousinov polgármestere, Frantisek Havir köszöntötte az új város lakóit, és egy népviseletbe öltöztetett babát ajándékozott Halászteléknek. Az ünnepségen jelen volt Todor Naidenov, Polikraiste polgármestere, valamint Gorna Orjahovica és Polikraiste önkormányzatainak delegációi is.

Az augusztus 20-ai ünnepséget követően a városnapok vasárnapig változatos programot tartogattak a halásztelkieknek. A rendezvények sok érdeklődőt vonzottak.

Augusztus 21-én például a Községi Házban Halásztelék múltját vetítéssel egybekötve elevenítették fel, a délután háziasszonya Bundeve Todorov Ivánné, a település egykori vezetője volt, a beszélgetést követően kiállítás nyílt helyi művészek alkotásából.

A következő két napon is változatos programok várták a város polgárait. Vasárnap reggel a görög katolikus templomban a várossá válás tiszteletére celebrált Szent Liturgiával zárultak az első alkalommal megtartott városnapok.

Равда 2008

Втори юли, девет и половина, улица Вагохид, Българския културен дом. Слънцето грее, времето обещава да е добро. Децата, заминаващи на лагер, се събират. Повечето ги изпращат родители, помагат за багажа. Запознаване, последни наставления, проверка: тук ли са всички документи? Най-сетне автобусът пристига, бързо товарене на багажа, сбогуване, всички се качват, проверка по списък. Всеки се е настанил удобно. Можем да тръгваме. Отец Стефан Мамаков благославя автобуса и плиска менче с вода за добър път. Сега вече нищо лошо не може да ни се случи. Имаме и застраховки за всеки случай. Махаме на изпращачите.

Когато излизаме на автомагистралата, шофьорите ни се представят и съобщават правилата, които трябва да се спазват по пътя, кога и за колко време ще спираме. Изглежда имаме късмет, защото отиващите си в отпуска работници не са залели още пътищата и бързо минаваме границите. Напредваме бързо и на другата сутрин стигаме до крайната си цел. Налага се да изчакаме с настаняването, дотогава правим разпределение по стаи и обсъждаме програмата за деня, дежурства-

та, запознаваме се с околността, сменяме си пари. Много неща са се променили. Някои наизваждат храна, защото до вечерята има още много време. Освободи ли се някоя стая, веднага се настаняваме, макар някои от гостите руснаци ни най-малко да не бързат да напуснат стаите си. Най-сетне всички са настанени и става време за вечеря. Познати ухания и вкусове: кебапчета и пържени картофи. Разходка в центъра, миниатюрен лунапарк, запознаване с околността и обратно в хотела. Време е да си починем. На другия ден започва програмата на почивката: след закуска отиваме на плажа (приятно сме изненадани, че спасителят ни е запазил място на плажа), след обед – курс по български език, почивка, къпане, вечеря и обичайната разходка с минулунапарка. На следващия ден следобед отиваме на екскурзия в Несебър. След вечеря играем Activity. Отначало някои се дърпат, но след това така се харесва на всички, че сами настояват да играем още. Четвъртия ден прекарваме на плажа. Пети ден: екскурзия до Созопол, на връщане посещаваме музея на солта в Поморие. Вечерта организираме занимание

за низане на мъниста, усукване на конци, което също има голям успех сред децата. Дни наред малки и големи нижат цветните мъниста, изготвяйки гривни, колиета или обици. Сцената сякаш възкресява минали времена, когато са се събирали съседи и познати и заедно са ръкоделствали и разговаряли. Шест ден: след сутрешния плаж, следобед продължава курсът по български език и заниманията. За по-храбрите има и пейнтбол. След вечеря отиваме пеша до Несебър. Почти се е слял с Равда, така че стигаме, вървейки по тротоара. Виждаме брега, облян във вечерни светлини: от Елените, Свети Влас и Слънчев бряг, до Несебър. Ходенето доста ни изморява и нощта е спокойна.

Седми ден: екскурзия до Варна и в делфинариума! Тук паркирането винаги е трудно, но в града е още по-невъзможно. И този път успяваме. Тръгваме да разгледаме града. надвисват тъмни облаци, небето просвятква и гърми и се излива дъжд. Имаме късмет, успяваме да се скрием, а дъждът бързо отминава. Когато тръгваме обратно към автобуса, слънцето отново грее. За вечеря се връщаме в хотела.

Осми ден: връхната точка, отиваме в Аквапарка. След обяда ни вземат със специален автобус. А, супер, напоро жестоко, както бихме се изразили днес. Приятна обстановка

Ravda 2008

Július 2. fél tíz, Vágóhid utca, Bolgár kultúrház. Gyülekeznek a táborba menő gyerekek. Szülők kísérik ki többségüket, segítenek a csomagok cipelésében. Ismerkedés az útitársakkal, utolsó eligazítás, ellenőrzés: megvannak-e a papírok? Végre megjön a busz, gyors bepakolás, búcsúzkodás, felszállás, létszámenellenőrzés. Indulhatunk. Sztéfan Mamakov atya megáldja a buszt, és vizet lötyint el az útra. Most már semmi bajunk nem történhet. Mindenesetre azért biztosításunk is van. Integetés az itthon maradónak.

Kiérve az autópályára, a sofőrök bemutatkoznak, elmondják az utazásra vonatkozó szabályokat, mikor, mennyi időre állunk meg. Olyan jól haladunk, hogy másnap kora reggel meg is érke-zünk. Az elhelyezkedéssel még vámi kell. Addig elkészítjük a szobabeosztást, megbeszéljük az aznapi programot, az ügye-letet, szétnézünk a környéken, pénzváltás. Ahogy szabadulnak

fel a szobák, úgy költözünk be folyamatosan, bár az orosz vendégek némelyike egyáltalán nem igyekezett. Végre mindenki elhelyezkedik, eljön a vacsora ideje is. Utána séta a központban, egy kis vidámpark, ismerkedés a környékkel, aztán vissza a szállásra. Másnap aztán indul az üdülési program: reggeli után strandolás (kellemes meglepetés, hogy az úszómester foglalta nekünk a helyet a parton), ebéd után bolgár nyelvtanfolyam, egy kis pihenés, majd fürdőzés, vacsora után a szokásos séta, vidámparki szórakozással. Következő nap délután kirándulás Neszebárba. Vacsora után activity. Az elején még ódzkodnak tőle, de aztán annyira megkedvelték, hogy később már ők kérték a játékot. A negyedik napot strandolással töltöttük. **Ötödik nap.** Szozopolba kirándultunk, visszafelé megnéztük Pomorie-ban a sómúzeumot is. Este kézműves foglalkozás keretében főnással, gyöngyfűzéssel ismerkedhettek a gyerekek. Ez igen népszerűnek bizonyult, napokon keresztül kicsik és nagyok fűzték a színes gyöngyöket, karkötőt, nyakláncot vagy fülbevalót készítve belőlük. **Hatodik nap.** A délelőtti strandolás után délután folytatódott a bolgár nyelvtanfolyam, a kézműves foglalko-

ка, всевъзможни атракции, пързалки, басейни, пълно удоволствие. На връщане пътят не е толкова безметежен. Трябва да чакаме автобуса, да се разделим на две групи.

Девети ден: заради силното вълнение, планираната екскурзия с корабче се отлага. Оставаме и се наслаждаваме на вълните. Вечерта си организираме различни състезания. На всички много им харесва.

Десети ден: следобед отиваме на екскурзия с корабче. Тръгваме от северното пристанище на Несебър. И тук не сме лишени от емоции: ту нагоре, ту надолу, вълните подмятат корабчето, препускаме по тях, от време на време ни пръскат. Някои се радват, когато влизаме в пристанището.

Единадесети ден: връхна точка на деня е прощалната вечеря. Момичетата започват да се приготвят отрано. Обличат най-хубавите си дрехи, донесени специално за случая, малко грим, и тръгваме. В ресторанта има музика, танци. Децата също се включват. Някои все още гледат в краката на другите, за да следят стъпките, но има и такива, които си ги знаят. Важното е, че на всички им е приятно.

Дванадесети ден: последно отиване на плажа. Пазаруване. Събиране на багажа. С тези, които все още имат енергия, отиваме на Слънчев бряг. Жегата е голяма, но успяваме да направим една дълга разходка.

Връщаме се с влакчето до хотел „Зефир“, отиваме пеша до Несебър и оттам с автобус до Равда. Последният преход никак не е лесен. Тъкмо сме успели да се сместим в претъпкания автобус, когато се оказва, че не е останало място за шофьора. Слизаме. Все пак за вечеря успяваме да се приберем.

Денят на заминаването: След закуската сваляме багажа и го товарим в автобуса. Проверяваме състоянието на стаите, дали не сме забравили нещо? Сбогуваме се с домакините и тръгваме за Търново. Движението по запланарения път е затворено, така че се налага да минем през Шипка. Обядваме на върха. В Търново вече чакат децата, които ще останат в България и през следващите седмици. Оттам се отправяме за Будапеща. Този път пресичането на границите е по-продължително, но към девет-девет и половина пристигаме. Докато чакаме родителите, разтоварваме багажа, благодарим на шофьорите. Родителите пристигат, сбогуване, сълзи. Оставаме все по-малко, докато не си тръгнат всички.

Свърши и тазгодишният лагер. Всички видимо се чувстваха добре. Завързаха се нови приятелства, обогатихме се с много впечатления. Благодарим на всички, които ни подкрепиха!

Лайош Коложи



zás. A bátrabbaknak volt paintball is. Vacsora után gyalogtúra Neszebárba. **Hetedik nap.** Kirándulás Várnába. Irány a Delfinárium! Itt mindig nehéz parkolni, de beljebb a városban még nehezebb. Most is sikerül megoldani. Mehetünk megnézni a várost. Sötét felhők közelednek, dörög és villámlik, aztán elered. Szerencsénk van. Sikerül biztos helyre húzódnunk, az eső pedig hamar eláll. Már napsütésben megyünk vissza a buszhoz. Vacsorára meg is érkezünk a szálláshelyre. **Nyolcadik nap.** A fénypont: az Aquapark. Ebéd után külön busszal visznek minket. Hááát! Mai szóhasználattal élve: tök jó, meg király! Kellemes környezet, különböző attrakciók, csúszdák, medence, jó szórakozás. **Kilencedik nap.** A tervezett hajókirándulás a nagy hullámok miatt elmarad. Helyben maradunk, itt élvezzük a hullámfürdőt. Este játékos vetélkedővel szórakoztatjuk magunkat. Mindenki nagyon élvezi. **Tizedik nap.** Délután sor kerül a hajókirándulásra. Neszebár, északi kikötő. Innen indulunk. Most is kijut az élvezetekből: egyszer felfelé megyünk, másszor lefelé, hullámonkon lovagolunk, időnként becsapódik egy kis víz is. Van, aki örül, amikor végre kikötünk. **Tizenegyedik nap.** Kétségtelenül

a búcsúest a nap csúcspontja. A lányok már korán, nagy igyekezettel kezdenek készülődni. Felveszik az ilyen célra hozott legcsinosabb ruhájukat, némi smink, s mehetünk is. Az étteremben zene, tánc. A gyerekek beállnak, s ropják. Van, aki még mások lábát figyeli, hogyan következnek a lépések, van, aki már oda sem néz. Mindenesetre élvezik. **Tizenkettedik nap.** Utolsó napi fürdőzés. Vásárlások. A pakolás ideje. Néhány vállalkozó kedvűvel átmegyünk Napospartra. Visszafelé kisvasúttal megyünk a Zefír szállodáig, aztán gyalog át Neszebárba, majd busszal Ravdára. Ez utóbbi nem volt egyszerű. Már felpréseltük magunkat a teli buszra, amikor kiderült, a sofőrnek nem maradt hely a vezetéshez. Leszállunk. Vacsorára azért visszaérünk.

Az indulás napja. Reggeli után a csomagok lehordása, bepakolás a buszba. Búcsú a háziaktól. Elindulunk hazafelé.

Vége az idei tábornak. Láthatólag mindenki jól érezte magát. Új barátságok kötöttek, rengeteg élménnyel lettek gazdagabbak. Köszönet mindazoknak, akik lehetővé tették ezt.

Kolozsi Lajos

Circus Europa

Проектът

Идеята е взаимно да се опознаем чрез хумора.

Как?

Като всеки се опита да проумее, да вникне в света на другия.

Откъде започнахме?

Разбира се, от нашите представи за другата страна. Но те са фрагментарни и разпокъсани. Натоварени с предубеждения. Приличат на знак, на марка – шведите непременно са меланхолични, българите спонтанни и т. н.

Това вече прави представите ни смешни. За да свалим от съзнание то си този ненужен товар, трябва първо заедно да го коментираме с насмешка и ирония.

В този спектакъл всеки екип се опитва по смешен начин да разкаже за своите „заблуди“ така, че да може другият да се забавлява от отражението си в кривото огледало.

Проектът във всичките си изменения представлява своеобразна театрална социология. За да е по-

комуникативен, той играе на/с баналното – клишета, популярни образи. Това е може би неволен опит със средствата на театъра да се извърши достатъчно представително социологическо проучване на тема: какво битува в съзнанието на хората от една страна за жителите, обичаите и културата на друга страна. Чрез публиката се проверява дали съзнанието на авторите на отделните части отговаря повече или по-малко на колективното съзнание (на салона). Това беше не по-малко интересно от самия спектакъл. Интересно е как реагират другите колеги на представите ни (им) за нас или за другите. Как реагира публиката в съответния град? Как актьорите реагират на различните реакции на публиката? Тоест, как възприемаме възприятията им? Така спекта-

кълът, турнето, целият проект беше и школа за съобразяване и вслушване в другото и другия.

Продуктът

Шведите от Театър „Пилотин“ бяха нарекли своята част „Чувствителни теми“. Те чистосърдечно (в спектакъла) си признават, че малко са знаели за Македония и затова са се втурнали в интернет да попълват празнотите. Какво искрено любопитство и стъписване пред наученото имаше в „Чувствителни теми“. От шведския епизод разбираме колкото за интереса им към другите, толкова и за самите шведи. На какво се учудват, как състрадат чуждото нещастие, как се самоиронизират...

Колегите от Битоля ни показаха драматургичния етюд „Животът като цирк“ по унгарски автори.



Circus Europa

A projekt

Az alapötlet az, hogy a humoron keresztül kölcsönösen megismerjük egymást.

Hogyan?

Hogy mindenki megpróbál belemélyedni a másik világába és megérteni azt.

Miből indultunk ki?

Természetesen a másik országról alkotott elképzeléseinkből. De ezek csak töredékesek és szórványosak. Tele vannak előítéletekkel. Olyan, mint egy billog, egy bélyeg – minden svéd melankolikus, a bolgárok primitívek stb.

Ez már alapvetően nevetségessé teszi az elképzeléseinket! Ahhoz, hogy a tudatunkból kiirthassuk ezt a szükségtelen ter-

het, először ki kell beszélnünk magunkból azt némi gúnnal és iróniával.

Ebben az előadásban minden csapat megpróbálja humorosan elmesélni a saját „téveszméit“ úgy, hogy a másik fél nevetni tudjon az elé állított görbe tükör képén.

A produktum

A svédek a Guillotine Színházból *Érzékeny témáknak* nevezték el a saját részüket. Az előadásukban becsületesen bevallják, hogy keveset tudnak Makedóniáról, ezért beleásták magukat az Internetbe, hogy eltüntessék a fehér foltokat. A svéd epi-zódból ugyanannyit tudunk meg a mások iránti érdeklődésük-ről, mint magukról a svédekről. Min csodálkoznak, hogy érez-nek együtt mások balsorsával, hogy ironizálják saját magu-kat...



Тази част от спектакъла нямаше нищо общо с останалите три. Тя не говореше нищо за техните представи за Унгария и унгарците, освен за уважението им към унгарските автори.

Актьорите от „Малко театро“ бяха нарекли своята част „Добро-зло-добро“. Една от актрисите – Габриела Хаджикостова – е българка и сигурно това е предопределило носталгичността на техния епизод. Играеха на български (дори унгарският актьор). Тяхната част беше колаж от естрадно-сатирични скечове, клоунада, бесовски танци, песен (прекрасно пее Габи, а едно специално съоръжение я издига над земята – сякаш литва с песента като в картина на Шагал), от очарователен танц на Рита в съпровод на фантастичния саксофонист Виктор. В блестящо изпълнената пак

от Габи легенда за средните хора (хората с поясите) пролича горещото ѝ упование, че българите имаме шанс, но колко лекомислено го проиграваме. „Малко театро“ не можеше да обиграе проучванията си за България, защото те играят и на български и знаят за България повече от някои българи (какъвто случай току що приведох). Те стряха своята част върху стойностното у българите (главно свързано с фолклора?!) и недоумението си как можем да допускаме и такова опростачване (главно свързано със съвременността). Как да им възразиш? Габи беше съвестта на международната група. Гените ѝ мощно воюваха с придобитото от дългия престой в Унгария. Нея я учудваха неща, които ние лениво приемаме за нормални. Тя, разбира се, беше правата.

Не ме питайте защо българската част е наречена „Съновидение“. То е внушено от Стриндберг, но стои някак позабравено след първите 3-4 минути, в които е изобразена магична северна картина с тролове, селяни, рогати същества и т. н. След това се изобразяват и коментират с много смях клишетата за Швеция: викингите, Пипи, Карлсон, АББА, шведското кралско семейство, сексуалната разюзданост, футбола и т. н. Усмивката беше добродушна, някак приятелска. Самите шведи казваха на Петър Тодоров, че е можел да бъде по-краен. Българската част ни разказа какво си мислим, че знаем за шведите. Милата насмешка беше не толкова за тях, колкото за нелепото ни самочувствие от „готовото“ ни знание...

Щом една група хора от различни страни – балкански, централно-европейска и скандинавска, свикват да живеят и работят заедно, щом простички понятия като точност, коректност, сътрудничество, работа в общност постепенно и съвсем не лесно започват да значат едно и също за тях, щом тези 37 човека имат вече общи спомени, тогава нито цент (европейски), даден за проекта, не е бил похарчен все...

Никола Вандов
(със съкращения)
в. Култура, 27 юли 2008

A bitolai kollégák magyar szerzők művei alapján állították össze *Az élet, mint cirkusz* című etűdjüket. Az előadás ezen részének semmi köze sem volt a másik háromhoz. Nem volt szó benne a Magyarországról és a magyarokról alkotott elképzeléseikről, csak a magyar szerzők iránti tiszteletük tűnt ki.

A Malko Teatro színészei a *Jó-rossz-jó* címet adták a saját részüknek. Az egyik színész – Hadzsikosztova Gabriella – bolgár, bizonyára ez határozta meg a jelenetük nosztalgikus jellegét. Bolgár nyelven játszottak (még a magyar színész is). Az ő részük egy színpadi-szatirikus szkeccsekből, bohócjelenekekből, táncokból, dalokból és szaxofonon előadott zenéből állt. A Malko Teatro a saját etűdjében bemutatta, hogy mi az értékes a bolgároknak (főleg a folklóron keresztül), és az értetlenségét, hogyan tudnak a bolgárok ennyire igénytelené válni (főleg a jelenen keresztül). Gabi volt a nemzetközi csoport

lelkiismerete. Ő olyan dolgokon csodálkozott el, amit mi, bolgárok természetesnek tartunk. És neki van igaza.

Ne kérdezzék, miért volt *Álomjáték* a bolgár rész címe. Strindberg-től vették, de az első 3-4 percben látott trollok, parasztok, szarvas lények alkotta mágikus északi kép mintha elfelejtődött volna. Utána a Svédországról alkotott kliséket mutatták be, sok humorral kommentálva: a vikingeket, Pipit, Carlssont, az ABBÁ-t, a svéd királyi családot, a futballt stb. A mosoly jóindulatú, valahogy baráti volt. A kedves mosoly nem annyira a svédeknek szólt, inkább az ostoba önértetünknek, ami a 'kész' tudásunkon alapszik...

(rövidítve)

Nikola Vandov
Kultúra folyóirat, 2008. július 27.

До Панонхалма и назад



Наистина се радвам и съм щастлива, че нашия Клуб на пенсионера, който години вече функционира към Дружеството на българите в Унгария, започва да живее все по-активен и наситен с нови събития живот. Събиранията ни всяка първа сряда на месеца станаха вече не са хубава традиция, но и смея да кажа, че се превърнаха и в очаквано от нас събитие на ежедневието ни.

Това с още по-голяма сила се отнася до екскурзиите, които организираме два или три пъти в годината. Освен, че те са едно приятно прекарване на време сред близки и познати хора, но ни дават и добрата възможност да научим нещо повече, нещо ново и интересно за някои исторически и културни забележителности на Унгария, които по една или друга причина сме пропуснали да видим в младите си години. Затова те се харесват на хората и желаещи да участват в тях винаги има достатъчно.

На 15 юни т.г. разгледахме манастира Панонхалма. Моля читателя да ми прости „смелостта“, че парафразирам заглавието на безсмъртното произведение на Алеко Константинов, (До Чикаго и назад) но то по моему най-точно отразява събитията на този ден – отидохме до Панонхалма, разгледахме с екскурзовод забележителностите на този наистина несравним паметник на унгарската история и култура и се завърнахме в Будапеща. И смея да кажа, че и за толкова кратко време, успяхме да почувстваме, макар и това да е строго интимно преживяване, оная неподправена атмосфера на вековете, вместена във вяра в Бога, в архитектура, в изкуство, в музейни експонати, книги и чудно красива природа, даващи всички заедно, точно онова рядко и неповторимо излъчване на духа на Панонхалма. А то като че ли неволно те прави съпричастен във вековна-

та и наситена със събития история на манастира, вдъхва ти нови сили, изпълва те още повече с вяра и с надежда в живота, с упование в това, което си направил и постигнал.

Искам от името на всички участници в екскурзията да благодаря на Управителния съвет на Дружеството на българите в Унгария, на неговия Председател, за тяхната помощ, за тяхната разбиране, отзивчивост и внимание към нас, които цял живот сме се трудили, отглеждали и възпитавали деца, и всички ревниво сме пазили неопетнено българското име, българския дух и традиции в братска Унгария.

Мария Кушева

Председател на Клуба на пенсионера



Нашата
сънародничка
Събка Нанкова
(баба Нанкойца)
стана на 90 години

В Българския православен храм членовете на Клуба на пенсионера, както и нейни приятели изненадоха рожденичката с торта и домашни лакомства.

От името на Българското самоуправление в Зугло й бе поднесен голям букет цветя в знак на уважение и с пожелание за здраве и дълголетие.

**ЧЕСТИТ РОЖДЕН И ОТ РЕДАКЦИЯТА
НА БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ!**

Pannonhalmáig és vissza

Nagyon örülök annak, hogy a Magyarországi Bolgárok Egyesülete mellett működő Nyugdíjasklubunk egyre aktívabb és eseménydúsabb életet él. A minden hónap első szerdáján megtartott találkozónk nemcsak szép hagyománnyá, hanem – ki merem jelenteni – mindennapjaink várva várt eseményévé váltak. Ez még inkább vonatkozik a kirándulásokra, amelyeket évente kétszer-háromszor szervezünk. A kirándulások amellett, hogy kellemes időtöltést kínálnak rokonok és barátok között, jó lehetőséget teremtenek, hogy valami újat és érdekeset tudjunk meg Magyarország történelmi és kulturális nevezetességeiről, amelyeket ilyen-olyan okok miatt fiatalunkban nem sikerült felkeresnünk.

Idén június 15-én a pannonhalmi kolostort látogattuk meg. Kérem az olvasót, hogy bocsássa meg nekem, hogy átirom

Aleko Konsztantinov halhatatlan művének címét (Chicagóig és vissza), de szerintem ez tükrözi a legjobban ennek a napnak az eseményeit: elmentünk Pannonhalmára, idegenvezetővel megtekintettük a csodálatos kolostort, majd visszajöttünk Budapestre. Ez alatt a rövid idő alatt sikerült megéreznünk az évszázadok hamisítatlan légkörét, amely az Istenbe vetett hitben, az építészetben, a művészetben, a kiállítási tárgyakban, a könyvekben és a csodálatos természetben is tükröződik.

A résztvevők nevében szeretnék köszönetet mondani a Magyarországi Bolgárok Egyesülete vezetőségének és elnökének a segítségükért, a megértésükért és az irántunk tanúsított figyelmükért, irántunk, akik egész életünkben dolgoztunk, felneveltük a gyerekeinket és őriztük a bolgár nevet, a bolgár hagyományokat és szellemiséget a baráti Magyarországon.

Kuseva Mária

a Nyugdíjasklub elnöke

Зорница в Дорково

Официалното обявяване на датата за провеждане на юбилейния десети международен фестивал за автентичен фолклор в с. Дорково, обл. Пазарджик, беше поредното предизвикателство за фолклорна група „Зорница“ с художествен ръководител Лиляна Зафирова да вземе активно участие и тази година.

Фестивалът се състоя от 25 до 27 юни 2008 г. и беше организиран със съдействието на Министерството на културата и Комитета за организиране на юбилейния 10-ти международен фестивал за автентичен фолклор под патронажа на кмета на с. Дорково – Република България.

Както всяка година, така и този път, дългоочакваното събитие започна с дефиле, в което взеха участие чуждестранни групи и самодейни състави от певци и танцьори, представители на 8 европейски държави, както и повече от 80 български фолклорни групи и формации от България.

Тридневното участие на фолклорна група „Зорница“ предизвика бурни аплодисменти у многобройната публика, която остана приятно изненадана от колоритната и разнообразна програма, успешно изпълнена от членовете на фолклорната група, българки и унгарки,

които изнесоха своята програма под вещото ръководство на хореографката Лили Зафирова.

Освен поздравления от страна на публиката, „Зорница“ получи грамота за участие от журито и приз от организаторите на фестивала.

Професионалните качества и характерните за групата изпълнения на сцена направиха впечатление и на представители на телевизияния канал „Родина“ от гр. Благоевград, които взеха интервю от представителки на група „Зорница“ излъчено в телевизионна програма по повод юбилея.

По време на фестивала, журналистката и водеща на предаването „БГ – огледало“ на БНР, програма „Христо Ботев“ – Румяна Панайотова, не случайно, пожела да интервюира всички от фолклорна група „Зорница“. Водещата поиска да разбере не само защо и какво е накарало тези усмихнати и жизнерадостни жени да се включат активно във фолклорната група като певици и танцьорки, но и как се чувстват като живеещи и работещи в Унгария съпруги и майки с различни съдби и интереси. Всички те споделиха че са изпълнени с желание да запазят традициите и българската култура, да споделят с дру-

ги народи националната си принадлежност, но същевременно желаят да черпят знания и умения и от други сродни по душа и темперамент любители на фолклорното изкуство.

Интервю беше взето и от съпрузите, които присъстваха като придружители и които безрезервно ни подкрепят и споделят с нас идеята да се съхрани народното творчество.

Предстоят следващи изяви на групата. Най-близката от тях ще бъде на 12 септември 2008 г. от 16:00 ч. на празника на малцинствата в Х-ти район.

Искаме да отбележим, че участието на фолклорна група „Зорница“ на тазгодишния Международен фестивал за автентичен фолклор в с. Дорково – България, нямаше да бъде осъществено без финансовата подкрепа за пътни разходи на самоуправлението на II район. Благодарим сърдечно!

Надяваме се на съдействие и подкрепа от БРС и в бъдещите изяви на фолклорната група, която продължава да работи с ентузиазъм и любов в името на традициите и опазване на българското културно наследство.

Румяна Иванова,
фолклорна група „Зорница“



A Zornica Dorkovóban

A X. jubileumi nemzetközi autentikus folklórfesztivál 2008. június 25. és 27. között került megrendezésre a Pazardzsik megyei Dorkovóban. Mint minden évben, a régóta várt esemény idén is a résztvevő csoportok felvonulásával kezdődött. A résztvevők 8 európai országból érkeztek, Bulgáriából pedig több mint 80 folklóregyüttes jelentkezett a fesztiválra.

A Zornica Hagyományörző Csoport háromnapos részvétele viharos tapsot váltott ki a nagyszámú közönségből, akiknek kellemes meglepetést szerzett a bolgár és magyar nőkből álló formáció által előadott színes és érdekes program, amelyet művészeti vezetőjük Zafirova Liliana koreográfus vezetésével mutattak be.

A zsűri emléklappal, a fesztivál szervezői pedig díjjal jutalmazták a csoport előadását.

A Zornica színpadi előadása nagy benyomást tett a blagoevgradi Rodina TV-csatorna képviselőire is, akik interjút készítet-

tek a csoport képviselőivel. Rumjana Panajotova, s Bolgár Nemzeti Rádió Hriszto Botev programjának BG-tűkör című műsorának vezetője pedig nemcsak a Zornica Hagyományörző Együttes összes tagjával, de az őket kísérő férfakkal is készített interjút.

Meg kell jegyeznünk, hogy a Zornica idej bulgáriai utazása nem valósulhatott volna meg a II. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatása nélkül, amelyért hálás köszönetünket fejezzük ki.

Reméljük, hogy a BOÖ a jövőben is támogatni fogja a csoport fellépéseit, mert a Zornica továbbra is nagy lelkesedéssel és szeretettel dolgozik a bolgár kulturális örökség és hagyományok megőrzésén.

Rumjana Ivanova
a Zornica Hagyományörző Csoport tagja

Премиера на Малко театро в парк Милениум

Without frontiers



29 октомври, сряда

Фузионален перформънс за актриса и двама музиканти

Габриела Хаджикостова –

сценична игра и вокал

Николай Иванов – духови

инструменти, перкусия и вокал

Виктор Том – саксофон

Място: Фогадо

Час: 20.00

Билети на касата: 1500 форинта (предварителна продажба)/1900 форинта (в деня на представлението)

Ние, източноевропейците, все още се учим на живота без граници. Все още не приемаме за естествено, когато един български и един унгарски артист замислят нещо и след това отидат в Берлин да импровизират пред няколкостотин души, сред които германците са

най-малко. Стресът и търсенето на опорни точки скоро бяха преодоляни: имаме стабилни ценности, на които да се опрем, които са ни дадени и върху които можем да надграждаме.

Without frontiers е концерт-спектакъл. Неговата същност е музиката. Зрителят би могъл да ѝ се наслаждава и със затворени очи, но зрителните елементи подпомагат неговото пътешествие. Образите се раздвижват, завъртат се, въртят се, замайват ни, после се успокояват, откъсват ни от действителността, за да потънем единствено в музиката...

„Дай, боже, дъжд!“

Дъждът носи очишчението, което търсим отдавна и винаги ще ни е нужно.

Три различни и на пръв поглед не-

съвместими по нагласа характера сплитат творческата си духовна енергия по необичаен начин, вдъхновени от ритуали, древни напеви, манастири, пастирски танци и легенди. Добре подбрания фон от илюстрации се слива с телата, лицата, очите, музиката, думите и чувствата на изпълнителите. Музика, думи, творчески глас и движение раждат безграничността на свободата в импровизациите им.

Думите допълват музиката, музиката допълва думите. Тишината между отделните части не се стоварва агресивно, тя е да поеме човек глътка въздух в подходящия момент и да изтръгне онова „Птица ли си?“

Текстовете са подбрани от Габриела Хаджикостова от легенди, молитви, стихове и проза.

A Malko Teatro új bemutatója a Millenáris parkban

Without frontiers

2008. október 29., szerda

Fuzionális performance egy színészre és két zenészre

Hadzsikosztova Gabriella – színpadi játék és vokál

Nikolaj Ivanov – fúvós hangszerek, perkusszió és vokál

Tóth Viktor – szaxofon

Helyszín: Fogadó

Időpont: 20.00 óra

Jegyek a helyszínen kaphatók. Jegyár: 1500 Ft (elővételtben), 1900 Ft (a program napján)

Nekünk, kelet európaiaknak még szoknunk kell a határok nélküli létet. Nekünk még nem természetes, hogy egy bolgár és

egy magyar művész gondol egyet, és Berlinben improvizálnak kicsit, néhány száz néző előtt, akik között a német a legkevesebb. A rémületet és a kapaszkodók utáni kapkodást, felváltotta a megnyugvás: vannak stabil értékeink, amire állhatunk, amik befogadnak, és ahonnan elrugaszkozhatunk. A Without frontiers előadás szerű koncert. A lényeg a zene. A néző akár csukott szemmel is élvezheti a zenét, de a látvány elemek segítenek az utazásban. A képek megmozdulnak, forognak, pörögnek, elszedítenek, aztán megpihennek, elbódítanak, kiszakítanak a valóságból, hogy csak a zenére figyelj... Három teljesen különböző és első pillantásra össze nem illő habitus fonja össze alkotói lelkületét és szellemi energiáját szokatlan módon, rítusok, ősi dallamok, kolostorok, parázstáncosok és mondák által ihletve. A háttérben gondosan összeválogatott képek láthatók, amelyek egybeolvadnak a három előadó testével, arcával, szemével, zenéjével, szavaival és érzelmeivel. A zene, a szavak, az alkotó hang és a mozgás segítségével a határtalan szabadság születik meg improvizációjukban.

Българи на фестивала на шестте

На 18 август, на фестивала на шестте малцинства в Естергом, на площад Миндсенти и Крайдунавската алея, се представиха и българите от околността, организирани от Българското самоуправление в града. В програмата българите взеха участие с пристигналия от Дебрецен автентичен тричленен народен оркестър, спечелил вниманието на многобройната публика, която имаше възможност да се наслади и на българското кулинарно изкуство.

Традиционните ястия бяха приготвени в единствения български ресторант в Унгария, който се намира в седалището на Дружеството на българите в Унгария в Будапеща, бяха поднесени на гостите: кебапчета, печено агне, шишчета и неповторима шопска салата и всеки можеше да ги опита безплатно на деня на малцинствата.



Малцинствена купа

На 19 юли бе организирана за пръв път Републиканската среща на малцинствените самоуправления за спорт, гастрономия и култура. В Ниредхаза пристигнаха 13 малцинствени отбора. В срещата от българска страна взеха участие самоуправленията в Мишколц, Фелшьождола и Дебрецен. В турнира по футбол и в кулинарното състезание българите се класираха на пето място.

Bolgárok a hat nemzetiség fesztiválján

Az augusztus 18-án, a Mindszenty téren és a Kis Duna sétányon megrendezett hat nemzetiség fesztiválján nagy számban képviseltették magukat a környékbeli és határon túli bolgár kisebbség tagjai is, az esztergomi bolgár kisebbségi önkormányzat közreműködésével.

A kisebbségek által bemutatott programok sorozatában a bolgár népzenei motívumokat a Debrecenből érkezett háromtagú autentikus zenekar ismertette meg a szép számban összegyűlt közönséggel, akiknek lehetőségük nyílt a bolgár konyhaművészet remekeibe is belekóstolni.

A hagyományos ételeket a Carevec bolgár étterem hozta el a látogatók számára, akik kebabcsét, sült bárányt, saslikot és egyedi sopszka salátát ízeleltek ingyenesen a nemzetiségek napján.

Esztergomi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat

KISÖK Kupa

Július 19-én első alkalommal rendezték meg KISÖK Kupát, a Kisebbségi Önkormányzatok Országos Sport-, Gasztronómiai és Kulturális rendezvényét. Összesen 13 kisebbség csapata érkezett Nyíregyházára. A Bolgár Országos Önkormányzat képviseletében a Miskolci, a Felsőzsolcai és a Debreceni Bolgár Önkormányzat vett részt a rendezvényen. A bolgárok a labdarúgó-kupában és a gasztronómiai versenyen is az 5. helyet szerezték meg.





Кръстовден

Христос извърши изкуплението ни на кръста и с това го освети, превръщайки своето разпятието от оръдие за позорно наказание, в символ за милионите Си последователи.

Проповедта на апостолите е проповед за Христос, разпнатия и възкръсналия, и изобщо за кръста, поради което християнинът е трябвало и трябва да започва и да завършва всяка своя дейност – и работа и славословие, кръстейки се.

Св. Кирил Иерусалимски през IV-ти век пише: „С дързновение, братя, да изобразяваме с ръка кръстното знамение на челото, а и на всичко останало: на хляба, който ядем. на чашата от която пием; при влизане и излизане, когато лягаме да спим и ставаме; когато сме на път или почиваме“. А св. Йоан Златоуст допълва: „Прекръстването е единствената украса за всяко наше начинание“.

В чест на кръста има посветени дни от седмицата – срядата (деня на залавянето и страданията Христови), както и петъка (денят, когато е разпънат Спасителя).

Има и още два дни през годината за по-подчертано честване на кръста – Неделя Кръстопоклонна (през Великия пост), и особено денят Въздвижение на честния и животворящ кръст Господен (Кръстовден, на 14 септември).

До IV-ти век, времето на Константин Велики, християните са почитали много кръста, но не са знаели почти нищо за съдбата на самия кръст Господен. Непосредствено след Голготските кървави събития, юдеите скрили заравяйки Христовото разпятие, което чрез тайно предаване на очевидци, малцина посветени са знаели мястото му. Било е 326 г., когато майката на император Константин, царица Елена се отправя за Иерусалим, където по данни на разпитани иудеи започнали разкопки на върха Голгота. Там са открити дълбоко заровени трите кръста, както и затрупания Христов гроб – мястото на възкресението Му. За разпознаването на Иисусовия кръст свидетелстват писмените източници от V-ти век за извършените чрез

него чудеса, описани от Созомен, Руфин, еп. Павлин Нолански и др. Много народ се струпал да види кръста. Всеки вярващ искал да се доближи и да го целуне, изразявайки така почитта си към самия Иисус.

Ето защо тогавашният иерусалимски патриарх Макарий, участник в разкопаването и откриването на истинския свети кръст, го изправя и накланяйки го към четирите посоки благославя насъбралото се множество. От мига на това въздигане и въздвижение на кръста, до ден днешен се чества обредът въздвижение в деня на празника Кръстовден. Това събитие се случило през 326 г., на втория ден на Пасха, и се чествало до 13 септември 335 г., когато става тържествено освещаване на новопостроения от св. Елена храм „Св. Възкресение“, на мястото където е намерен кръста и гроба на Възкресението Христово. На това паметно освещаване дошли епископите от всички страни на тогавашния християнски свят и се изело окончателното решение – денят след

освещаването на храма „Св. Възкресение“ 14 септември, да се чества навеки Въздвижението на кръста Господен, както е записано в Александрийската хроника от 7 век.

А за това, че празникът се е чествал, свидетелстват указанията на св. Йоан Златоуст, св. Амвросий Медиолански, св. Кирил Йерусалимски, както и житието на св. Марина Египетска, чийто житейски обрат и духовен прелом става именно в деня на Въздвижение, за който тържествен празник тази библейска блудница се качва на кораб от Александрия за Йерусалим.

След VII-ми век празника става още по зрелищен и пищен, когато в 614 г. при нашествието си в Палестина и Йерусалим, персийският цар Хозрой II плячкосва кръста Господен. След цели 14 г., през 628 г., отново на 14 септември, император Хераклий го връща тържествено и отново е въздигнат от йерусалимския патриарх Захарий, благославяйки щастливите посрещачи.

Именно тези две исторически събития полагат основата за празника Кръстовден, оформен литургично впоследствие в знаменателна служба с прочувствено-лиричните песни на патриарх Анатолий (V в.), от св. Андрей Критски (VII в.), от св. Йоан Дамаскин, преп. Козма Маюмски и Теофан Константинополски (VIII в.), от преп. Йосиф Студит, Киприян и император Лъв Мъдри (IX в.).

Величава тържественост лъха и от самата служба, преизпълнена с образи и идеи, прославящи божествената сила на кръста, който се изнася от олтара за отдаване почит, и към него и към разпнатия Христос.

Празникът Кръстовден ни напомня за изкупителното дело на Божията сила и Божията премъдрост, която трябва да се вселява и всели в сърцата и душите ни, защото не е сила на разрушение и застои, а единствено и само сила на вярата ни в Бога на мира; надеждата ни в правдата и доброто и саможертвената ни любов за ближния. Амин.

Силоам Левит



Почина Теодор Радевски *Elhunyt Radevski Teodor*

В края на юли, след продължително боледуване, почина един от изтъкнатите представители на българската общност – режисьорът и писателят Теодор Радевски.

Завършил киноучилище, той е работил всички възможни професии в киното – от момче за всичко до оператор и режисьор. Направил е повече от 200 документални филма, 150 от тях за унгарската телевизия. Не един от тях са отличени с авторитетни международни награди. Своите необикновени преживявания от визуалния свят, Радевски нанася на хартия и така се раждат сборниците с разкази „Островитяни“ (1999; 2000) и „Приказки от 2003 нощи“ (2004), издадени на два езика в България и Унгария. Роден в България, той живя близо 50 години в Унгария, където се реализира творчески и намери приятели.

Мир на праха му!

Július végén hosszú betegség után elhunyt Radevski Teodor, a bolgár közösség egyik közismert képviselője.

Filmes iskolát végzett, majd a filmszakmában minden lehetséges szakmán végigment – a mindenes fiútól az operatőrig és rendezőig. Több mint 200 dokumentumfilmet készített, ezek közül 150-et a Magyar Televíziónak. Több munkájával nyert jelentős nemzetközi díjakat. A vizuális világból származó különös élményeit Radevski Teodor papírra is vetette, így született meg a két elbeszéléskötete: a *Szigetlakók* (1999-2000) és a *2003 éjszaka meséi* (2004), amelyek két nyelven jelentek meg Bulgáriában és Magyarországon. Radevski Teodor Bulgáriában született, de közel 50 évig élt Magyarországon, itt vált ismert alkotóművésszé és nagyon sok barátot szerzett magának.

Béke poraira!

Български ВЕСТИ

Издание на Българското
републиканско самоуправление,
1093 Будапеща, ул. Лонян 41

Редакции

Андреа Генат (главен редактор),
Моника Тютюнкowa, Светла Кюсева
Отговорен издател
Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария, СБС и на Българските самоуправления в II, V, IX, X, XIII, XIV, XV, XVII, XVIII, XX, XXI и XXIII район на Будапеща и във Фелшőжолца, Сегед, Дунахарасти, Дунакеси, Халастелек, Кишкунлацхаза, Сигетхалом, Сигетсентмиклош, Естергом и Печ.

B o l g á r HÍREK

A Bolgár Országos Önkormányzat
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság

Genát Andrea (főszerkesztő),
Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felelős kiadó
Muszev Dancso

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekről Közalapítvány, a FBÖ és a II, V., IX., X., XIII., XIV., XV., XVII., XVIII., XX, XXI. és XXIII. kerületi, valamint a Felsőzsolcai, a Szegedi, a Dunaharaszti, a Halásztelki, a Dunakeszi, a Kiskunlacházi, a Szigetalmi, Szigetszentmiklósi, Esztergomi és a Pécsi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
MS Mester Stúdió, Globe Print Nyomda



Удари първият звънец!

Новата учебна година бе открита в Българското училище за роден език с кратко тържество в двора на православния храм „Св. св. Кирил и Методий“. През новата учебна година се открива нова група за най-малките – I клас и начален курс, чиито занятия ще се провеждат в събота от 11.30 часа.

Българската детска градина

На 25 август започнаха занятията в Българската двуезична детска градина с детските учителки Донка Хайаш и Красимира Виденова. През лятото в помещенията на детската градина бяха извършени нови ремонти и най-малките бяха приети в детско заведение, отговарящо на всички изисквания. За децата бяха закупени нови играчки и спортни уреди. Със средствата спечелени в рамките на обявения от Канцеларията на министър-председателя конкурс бяха създадени още по-добри условия за най-малките в детската градина.



Детска градина и в неделя

Неделната детска градина очаква най-малките всяка неделя от 10 до 12 часа в сградата на Параклиса „Св. Трифон“. Все повече родители проявяват интерес към тази форма на занимания по роден език, които приобщават децата към българската култура. Двете учителки Цанка Маринова и Красимира Виденова полагат усилия да създадат най-благоприятни условия и да развият положителна нагласа у децата към всичко българско.

Becsöngettek!

A Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolában rövid ünnepséggel nyitották meg a tanévet augusztus 30-án. Az ünnepségre a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom kertjében került sor. Az új tanévben új csoport indul a legkisebbeknek – I. osztály és alsó tagozat, amelynek szombatonként 11.30-tól vannak a foglalkozásai.

Bolgár Ovi

Augusztus 25-én ismét megkezdődtek a foglalkozások a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodában Hajas Donka és Kraszimira Videnova óvónők vezetésével. A Bolgár Országos Önkormányzat a nyár folyamán további felújításokat végzett az óvodában, amely így már minden igényt kielégítve várja a legkisebbeket. A gyerekek sok új játékot és tornaszert is kaptak. A Bolgár Óvoda a Miniszterelnöki Hivatal által kiírt pályázaton nyert támogatásnak köszönhetően még jobb körülményeket tud biztosítani az oda járó kicsinyeknek.

Vasárnapi óvoda

A vasárnapi óvoda továbbra is várja a legkisebbeket vasárnaponként 10 és 12 óra között a Szent Trifon Bolgár Parókia épületében. Egyre több szülő tanúsít érdeklődést az anyanyelvi foglalkozások ezen formája iránt, ahol a gyerekek közelebb kerülhetnek a bolgár kultúrához. A két óvónő Canka Marinova és Kraszimira Videnova mindent megtesznek azért, hogy kellemes körülményeket teremtsenek a gyerekeknek és felkeltsék bennük a bolgár nyelv és kultúra iránti érdeklődést.

БУСЕУ „Христо Ботев“

На 15 септември се състоя откриването на новата учебна година в БУСЕУ „Христо Ботев“. На тържеството присъстваха учениците и учителите на училището, както и официални гости от Посолството на РБългария, Министерството на образованието и културата на Унгария и институциите на българите в Унгария. Директорът на училището, г-жа Емилия Атанасова поздрави децата и възрастните със следните думи:

Уважаеми гости, родители, колеги! Скъпи ученици! Щастлива съм да Ви поздравя по повод старта на новата учебна година. Началото е трудно, съпътствано от проблеми, с много неизвестни, но важното е, че училището ни и тази година ще продължава да е средище на образование и родолюбие, средище на българина!

Скъпи ученици! Независимо колко пъти прекривате прага на любимото училище, то всеки път трепетът в сърцето и душата е несъизмерим с нищо друго. Защото училището е онзи фактор в живота на всеки човек, който определя не само обществената му позиция в бъдеще, но и индивидуалното му развитие. Младият човек получава не само образователен ценз, той гради в училище личността си. Затова Ви желаем, мили момичета и момчета да се учите и изграждате като достойни личности на Република България, на Република Унгария и Обединена Европа, защото с Вас са свързани надеждите ни за един по-добър и мирен свят.

Уважаеми колеги! Чака ни трудна, но надявам се успешна година. Заедно можем повече и вярвам, че ще се справим с предизикателствата пред нас! От сърце желая годината да ви донесе удовлетворение от добре свършена работа

На добър час през новата учебна година!



Bolgár Iskola

Szeptember 15-én tartották meg a tanévnyitó ünnepséget a Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnáziumban. Az ünnepségen az iskola tanulóin kívül hivatalos vendégek is megjelentek: a Bolgár Nagykövetség, az Oktatási és Kulturális Minisztérium, valamint a magyarországi bolgár intézmények képviselői. Emilia Atanaszova, az iskola igazgatójának ünnepi beszéde után a diákok rövid műsorral köszöntötték az új tanévet.

Представление на Малко театро в училище „Мора“

През април Театрално ателие, ръководено от Ищван Наги, даде своите първи резултати с постановката на спектакъла „Никола в страната на градинарите“. Пиесата е създадена специално за младите участници в Ателието: Йордан Бебревски, Марина Тютюнкова и Беата Бебревска. За пръв път младите актьори представиха своя спектакъл пред децата от неделната детска градина в Българския параклис „Свети Трифон“ и пред малчуганите в Българската двуезична детска градина.

На 11 септември те изиграха две представления пред децата от училище „Ференц Мора“ в Зугло. Проявата бе подкрепена от Българското самоуправление в района.



Nikola Kertészországban egy magyar iskolában

A Nagy István által vezetett Színházi Műhely áprilisban mutatta be első önálló előadását *Nikola Kertészországban* címmel, Bebrevszki Beáta, Bebrevszki Jordan és Tyutyunkov Marina közreműködésével. A fiatal színészek először a bolgár parókiában működő vasárnapi óvoda apróságainak játszották el az előadást, amelyet később a Bolgár Óvodába járó gyerekek és a Bolgár Iskola alsós tanulói is megtekintettek.

Szeptember 11-én nagy sikerrel játszották el kétszer a darabot a zuglói Móra Ferenc Általános Iskola tanulóinak. A rendezvényt a Zuglói Bolgár Önkormányzat támogatta.

Оранжева песен

Втори ден рисувам аз, просто без да спирам
А бои, бои у нас – само си избирай
Боядисах този свят с най-любимия ми цвят.

Припев: Оранжево небето, оранжево морето,
Оранжева тревата, оранжев и градът
С оранжевите майки, оранжеви дечица,
Оранжеви китари, оранжево звънят.

Ала чичко строг, братат, появи се в къщи
Щом рисунката видя, мигом се намръщи
И отсеке важно: Не! Ти грешиш! Така не е!

Припев...

Но лъчите си над нас слънцето разплиска
И тъй както исках аз, всичко боядиса
Слисан чичкото мълчи, гледа и върти очи.

Припев...

Тази песничка навред, все така ще пея
Знам добре и за напред ще дружа със нея
Даже и да си голям, славно е да виждаш сам...

Припев...

Час за училище

Хайде, хайде, дойде време,
тук не трябва да стоим,
всеки книгите да вземе,
на школото да вървим.

Веч учителят ни чака
и ще се разсърди нам,
ако с книга, с перо, с плака
скоричко не стигнем там.

Хайде, хайде на школото,
дете миличко, търчи,
там седни си на местото
и урока си учи.

Не губи ти своето време
и по пътя се не май;
похвала ще да приеме,
който си урока знай.

Константин Величков

История с праз

– Кой е купил толкоз праз?
– Аз!
– Кой е мел и мил у нас?
– Аз!
– Кой е счупил тази ваза?
– Аз! Не, братчето ми Спас!
А пък аз
във този час
още май не бях у нас.
Сутринта нали ми каза,
че за баницата с праз
трябва праз да купя аз.
Тъкмо се прибрах с праз,
като чух как нещо – пра-а-с! –
се стовари от перваза.
Гледам и не вярвам: Спас
от креватчето ползайл
и съборил тази ваза...
За което го наказах
проходилката да пази!
После метох близо час...
После до пазара слязох
и ти купих, мамо, праз!

Виктор Самуилов

Салата с моцарела и печени домати

Продукти: 600 г домати, 1 с.л. зехтин, 1 с.л. балсамов оцет, 1/4 ч.л. черен пипер, 240 г моцарела, 1/4 чаша листа босилек, **заливка от каперси:** 1 с.л. каперси, 2 ст.л. зехтин, 2 с.л. балсамов оцет, 1 ск.чесън, пастирана



Приготвяне: Нарезжете домати на дебели шайби, сложете в тавичка. Напръскайте със зехтин и оцет, поръсете с пипер. Запечете домати, докато омекнат. Наредете върху чиния ред домати, моцарела и босилек. Поръсете със заливката.

Заливка: Нарезжете каперсите на ситно. Смесете с останалите съставки, разбийте.

Saláta mozzarellával és sült paradicsommal

Hozzávalók: 60 dkg paradicsom, 1 ek. olívaolaj, 1 ek. balzsamecet, 1/4 tk. bors, 24 dkg mozzarella, 1/4 pohár bazsalikomlevél, a kapribogyó **öntethez:** 1 ek. kapribogyó, 2 ek. olívaolaj, 2 ek. balzsamecet, 1 gerezd áttört fokhagyma

Elkészítés: A paradicsomot vastag szeletekre vágjuk, és egy tepsibe tesszük. Meglocsoljuk az olívaolajjal és a balzsamecettel, és megborsozzuk. Addig sütjük, amíg a paradicsomszeletek megpuhulnak. Egy tálon egymásra rétegezzük a paradicsomot, a mozzarellát és a bazsalikomot, és az egészet leöntjük az öntettel.

Öntet: A kapribogyót apróra vágjuk, hozzáadjuk a többi hozzávalót és jól összekeverjük.

Трета българска държава

Третата българска държава води своето начало от Санстефанския мирен договор, подписан на 3 март 1878 г. Този договор, който възстановява България в етническите ѝ граници, установени от нарочна международна комисия, е ревизиран няколко месеца по-късно от тогавашните Велики сили – Германия, Англия, Франция, Австро-Унгария и Русия. Това става на т.нар. Берлински конгрес, който накръпява в различна степен интересите на всички балкански страни, създавайки възел от проблеми, превърнали Балканите в „барутен погреб“ на Европа. Тъкмо тук е началото на онзи процес, означаван с международния термин „балканизация“. Пословичната „балканизация“ не е плод на манталитета на балканските народи и държави, а е пряк резултат от своеволията на Великите сили.

На Берлинския конгрес (1878 г.) Великите сили ревизират Санстефанския мирен договор и разпокъсват българските земи. Българската държава е възстановена, но не е постигнато национално обединение. Създадени са Княжество България с избран княз и Източна Румелия с губернатор християнин, назначаван от султана; Южна Тракия и Македония остават подвластни на Османската империя. Северна Добруджа е дадена на Румъния, територията около Пирот – на Сърбия. Като съпротива срещу това несправедливо решение избухва Кресненско-Разложкото въстание (1878 – 1879 г.) През 1879 г. в Търново е свикано Учредително събрание, което приема първата конституция – Търновската, според която България е наследствена конституционна монархия; избран е и първият монарх – княз Александър I Батенберг. За столица на Княжество България е определена София. Обособяват се политически партии – Либерална и Консервативна. Съединението на Източна Румелия с Княжество България на 6 септем-

ври (18 септември) 1885 г. получава международно признание след победата на българите в Сръбско-българската война. Правителството на Стефан Стамболов (1887-1894) управлява в труден за страната период – детрониране на княз Александър I, борба за надмощие между русофили и русофоби, стремеж към самостоятелна външна и вътрешна политика. През 1887 г. за княз е избран германският принц Фердинанд Сакс-Кобурготски. Създадена е Вътрешната македоно-одринска революционна организация (1893 г.). Илинденско-Преображенското въстание (1903 г.) за присъединяване на земите с преобладаващо българско население към Княжеството завършва с неуспех. На 22 септември 1908 г. княз Фердинанд използва сложната политическа обстановка, създала се от Младотурския преврат и обявява независимостта на България, а себе си титулува цар. България придобива статута на пълноправна независима държава.

Страната е победителка заедно със Сърбия и Гърция в Балканската война (1912 - 1913 г.), водена срещу Турция за освобождаване на Тракия и Македония, но Междусъюзническата война (1913 г.) завършва с първата национална катастрофа за България; тя е разбита от бившите си съюзници и Румъния, които откъсват територии, населени с българи. Намесата на България на страната на Централните сили в Първата световна война води до втора национална катастрофа. Цар Фердинанд абдикира през 1918 г. в полза на сина си Борис III. Нюйският мирен договор налага тежки репарации на България и загуба на територии. Периодът между двете световни войни започва с икономическа криза и управление на земеделската партия – начело на правителството застава водачът ѝ Александър Стамболийски, свален е преврат през 1923 г. и последващият го диктаторски режим на проф.

Александър Цанков. Съпротивата на левите сили довежда до Септемврийското въстание (1923 г.), ръководено от Българската комунистическа партия по нареждане на Коминтерна. През 1923 г. управлението на страната се поема от Демократическия сговор, а от 1931 – от Народния блок. След военния преврат от 1934 г. на организациите „Звено“ и Военен съюз е установен авторитарен режим на управление, нараства влиянието на монархически настроените политически среди и се установява управление със засилената лична власт на цар Борис III. Правителството на проф. Богдан Филов ориентира България към Германия и Оста и през 1941 г. е обявена т.нар. Символична война на САЩ и Великобритания, но е избегнато участие на българската армия на Източния фронт и са спасени от депортиране евреите, живеещи в страната. През 1942 г. се формира Национален комитет на Отечествения фронт (организация, създадена от комунистите), организира се партизанско движение, създава се Народоосвободителна въстаническа армия (НОВА). След смъртта на цар Борис III през 1943 г. е съставено регентство, което управлява вместо малолетния цар Симеон II. На 5 септември 1944 г. СССР обявява война на България, а на 8 септември Червената армия влиза в страната. На 9 септември 1944 г. е установена власт на Отечествения фронт с правителство, начело с Кимон Георгиев. Навлязането на Съветската армия в България улеснява промените в политическия живот да се насочат в определена насока – налага се съветски модел на управление; на власт идва Българската комунистическа партия.

Közhasznúsági jelentés

a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság 2007 évi működéséről

A 2007-es évben a Bolgár Országos Önkormányzat a költségvetési törvény által biztosított „BOÖ által fenntartott intézmények támogatása” összegéből 15.000.000,- Ft-os vissza nem térítendő támogatást nyújtott a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaságnak, a Bolgár Művelődési Ház működtetése és fenntartása, valamint az ott folyó kulturális tevékenységének támogatására. A támogatás összegét a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság a Bolgár Országos Önkormányzattal kötött szerződésnek megfelelően az alábbiak szerint használta fel:

A Bolgár Művelődési Ház 2007 január-december havi működtetése és fenntartása, a jelenlegi személyzeti struktúra szerint munkavállalók (ügyvezető, titkárságvezető, kulturális programszervező, színházvezető, gondnok, takarítók) bérének és azok járulékainak finanszírozása; megbízási díjak (könyvelés, bér-

Pályázati úton a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság 2007-ben a Miniszterelnöki Hivatal Nemzeti és

Sz.	Megnevezés / E Ft	2006	Ellenőrzés hatálya	2007
1	A. BEFEKTETETT ESZKÖZÖK	20 913		27 600
2	I. IMMATERIÁLIS JAVAK			
3	II. TÁRGYI ESZKÖZÖK	20 913		27 600
4	II. BEFEKTETETT PÉNZÜGYI ESZKÖZÖK			
5	B. FORGÓESZKÖZÖK	1 457		1 183
6	I. KÉSZLETEK			
7	II. KÖVETELÉSEK	2		160
8	III. ÉRTÉKPAPÍROK			
9	IV. PÉNZESZKÖZÖK	1 455		1 023
10	C. AKTÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK			
11	ESZKÖZÖK ÖSSZESEN	31 370		28 783
12	D. SAJÁT TŐKE	1 886		1 828
13	I. INDULÓ TŐKE / JEGYZETT TŐKE	3 000		3 000
14	II. TŐKEVÁLTOZÁS / EREDMÉNY	865		-1 414
15	III. LEKÖTÖTT TARTALÉK			
16	IV. ÉRTÉKELESI TARTALÉK			
17	V. TÁRGYÉVI EREDMÉNY ALAPTEVEKÉNYSÉGBŐL (KÖZHASZNÚ TEVEKÉNYSÉGBŐL)	-2 279		42
18	VI. TÁRGYÉVI EREDMÉNY VÁLLALKOZÁSI TEVEKÉNYSÉGBŐL			
19	E. CÉLTARTALÉKOK			
20	F. KÖTELEZETTSÉGEK	1 150		1 000
21	I. HÁTRASOROLT KÖTELEZETTSÉGEK			
22	II. HOSSZÚ LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK			
23	III. RÖVID LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK	1 150		1 000
24	G. PASSZÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK	28 634		26 156
25	FORRÁSOK ÖSSZESEN	31 370		28 783

2008. február 16.

Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
Bank Rt.: 11709002-20607142
Adószám: 21860469-2-43
Telefon: 216-6560

Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.						
Közhasznú egyszerűsített éves beszámoló - Eredménykimutatás						
Szá.	Megnevezés / E Ft	2007			2007	
		Alapvető költségvetési	Változatlan költségvetési	Összesen	Alapvető költségvetési	Változatlan költségvetési
A	ÖSSZESEN BEVÉTELEK ÉS BEVÉTELEK	16 000	16 000		34 487	34 487
1	I. Általános célú működési bevételek					
2	II. Tárgyi célú működési bevételek					
3	III. Tárgyi célú működési bevételek					
4	IV. Tárgyi célú működési bevételek					
5	V. Tárgyi célú működési bevételek					
6	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
7	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
8	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
9	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
10	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
11	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
12	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
13	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
14	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
15	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
16	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
17	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
18	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
19	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
20	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
21	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
22	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
23	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
24	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
25	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
26	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
27	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
28	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
29	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
30	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
31	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
32	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
33	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
34	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
35	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
36	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
37	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
38	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
39	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
40	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
41	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
42	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
43	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
44	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
45	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
46	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
47	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
48	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
49	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
50	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
51	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
52	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
53	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
54	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
55	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
56	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
57	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
58	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
59	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
60	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
61	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
62	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
63	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
64	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
65	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
66	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
67	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
68	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
69	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
70	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
71	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
72	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
73	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
74	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
75	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
76	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
77	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
78	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
79	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
80	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
81	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
82	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
83	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
84	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
85	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
86	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
87	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
88	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
89	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
90	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
91	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
92	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
93	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
94	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
95	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
96	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
97	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
98	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
99	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
100	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
101	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
102	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
103	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
104	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
105	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
106	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
107	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
108	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
109	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
110	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
111	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
112	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
113	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
114	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
115	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
116	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
117	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
118	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
119	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
120	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
121	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
122	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
123	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
124	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
125	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
126	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
127	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
128	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
129	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
130	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
131	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
132	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
133	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
134	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
135	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
136	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
137	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
138	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
139	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
140	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
141	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
142	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
143	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
144	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
145	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
146	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
147	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
148	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
149	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
150	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
151	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
152	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
153	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
154	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
155	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
156	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
157	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
158	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
159	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
160	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
161	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
162	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
163	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
164	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
165	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
166	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
167	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
168	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
169	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
170	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
171	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
172	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
173	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
174	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
175	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
176	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
177	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
178	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
179	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
180	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
181	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
182	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
183	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
184	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
185	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
186	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
187	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
188	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
189	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
190	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
191	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
192	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
193	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
194	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
195	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
196	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
197	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
198	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
199	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
200	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
201	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
202	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
203	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
204	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
205	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
206	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
207	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
208	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
209	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
210	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
211	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
212	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
213	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
214	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
215	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
216	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
217	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
218	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
219	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
220	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
221	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
222	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
223	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
224	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
225	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
226	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
227	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
228	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
229	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
230	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
231	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
232	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
233	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
234	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
235	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
236	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
237	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
238	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
239	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
240	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
241	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
242	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
243	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
244	VI. Tárgyi célú működési bevételek					
245	VI. Tárgyi célú működési bevételek					

IV. Szegedi Bolgár Kulturális Napok 2008. október 06-09.

2008.10.06., hétfő

- 19.30 Régi Zsinagóga (Hajnóczy u. 12.)
A Bolgár Kulturális Napok hivatalos megnyitója
Without frontiers (Határok nélkül) – fuzionális performance egy színészre és két zenészre
Hadzsikosztova Gabriella (színpadi játék és ének)
Nikolaj Ivanov (fúvós hangszerek, ütősök és ének)
Tóth Viktor (szaxofon)

2008.10.07., kedd

- 17.30 Millenniumi Klub (Dugonics tér 12.)
Irodalmi kávéház: a Haemus bolgár-magyar társadalmi és kulturális folyóirat estje. Moderátor: Bagi Ibolya docens
- 19.30 JATE Klub (Toldi u. 2.)
A **Pravo** együttes lemezbemutató koncertje
- 21.00 JATE Klub (Toldi u. 2.)
Bolgár táncház Majtényi Dániel vezetésével

2008.10.08., szerda

- 19.30 Régi Zsinagóga (Hajnóczy u. 12.)
Malko Teatro: **Határeset** – színházi előadás magyar nyelven
Szereplők: A nő: Hadzsikosztova Gabriella, Vámos: Rusz Milán
Rendező: C. Nagy István
Zenei rendező: Wertetics Szlobodán

2008.10.09., csütörtök

- 20.30 Millenniumi Klub (Dugonics tér 12.)
Filmklub: **Mila a Marsról** (2004) bolgár film angol felirattal

A Bolgár Kulturális Napok az Őszi Kulturális Fesztivál része!

Fotópályázat 2008

A Balkán Hangja Fesztiválsorozat keretén belül a Balkán Hangja Kulturális Egyesület fotópályázatot hirdet.

A fotók témája *Görögország csodái*

Olyan képekkel lehet nevezni, amelyek valamilyen formában visszatükrözik a görög kulturális világ sokszínűségét (zene, tánc, képzőművészet, gasztronómia, táj, stb...).

Nyeremények:

a fotózáshoz kapcsolódó ajándécsomagok.

A legjobb fotók a fesztivál ideje alatt kiállításra kerülnek a budapesti és a vidéki helyszíneken, illetve a kiválasztott képekből egy 2009. évi naptár készül.

A nyerteseket telefonon vagy e-mailben értesítjük. A kiállításra, illetve a naptárba kiválasztott képeket a megjelenés előtt 1 héttel eredeti méretben is el kell juttatni a szervezőkhöz.

A fotók beküldhetők CD-n vagy e-mailben, max. 600 × 400 képpont méretben, JPEG formátumban. Egy pályázó maximum 10 képpel pályázhat! (1111 Budapest, Bartók B. út 36-38. I/3.; balkanhangja@enternet.hu).

A pályázatnak tartalmaznia kell:

- a pályázó pontos nevét, e-mail címét, telefonját
- a kép címét
- a kép témáját (ha a címből nem derül ki)
- a fényképezőgép típusát.

Beküldési határidő: **2008. október 20.**

További információ a pályázattal kapcsolatban:
06-20-2067135; 06-20-4443344

Всеки ден автобус до София

Туринг ООД предлага всеки ден редовни автобусни линии: *София – Будапеща – Братислава – Прага и Прага – Братислава – Будапеща – София*. Автобусите тръгват в София от паркинг Техномаркет, в Будапеща от автогара Неплигет или от ж.п. гара Дели.
Цена на билета Будапеща – София: 50 евро (в едната посока), 90 евро (отиване и връщане), 10% намаление за деца, ученици и пенсионери.

За информация и предварителна продажба на билети:

Стоян Недялков
(представител на Туринг ООД в Будапеща)
тел.: +36 30 839 7088

Minden nap buszjárat Szófiába

A Touring Rt. menetrendszerinti buszjáratokat indít minden nap: *Szófia – Budapest – Pozsony – Prága és Prága – Pozsony – Budapest – Szófia*.

Az autóbuszok Szófiában a Technomarket parkolóból, Budapesten a Népligeti busz-pályaudvarról vagy a Déli pályaudvarról indulnak.

A jegy ára Budapest – Szófia között: 50 Euró (egy irányba), 90 Euró (oda-vissza), gyerekek, diákok és nyugdíjasok részére 10% kedvezmény.

Információ és jegyelővétel:

Nedyalkov Stoyan
(Touring Rt. budapesti képviselője)
tel: +36 30 839 7088

Програмата

Български културен дом



Program

Bolgar Művelődési Ház

месец октомври 2008 г. ●●

2008. október

1, сряда	17.00	Малко театро – <i>Театрално ателие</i>
8, сряда	18.00	Киноклуб „След края на света Весел и тъжен разказ, подобен на еврейски виц, решил да обвие тъмните страни на живота в комични рамки. По онова време най-бедняшкият квартал на Пловдив е уникално кътче в Европа, където съществува пълна етническа хармония между българи, турци, арменци, евреи, гърци и цигани. Поп, равин и ходжа, и един антихрист, наречен Къркача, са влюбени в една и съща едрогърда ханъма. Покрай тяхното съперничество, кавги и другарства начева и първата игра на любов между потомците им - еврейско момче и арменско момиче. В ролите: Татьяна Полова, Васил Михайлов, Стефан Данаилов, Георги Калоянчев, Никола Рударов, Георги Русев.
15 сряда	18.00	Творчески клуб
22, сряда	18.00	Литературно кафене – Керана Ангелова „Вътрешна стая“
29, сряда	18.00	Етнографски клуб

1., szerda	17.00	Malko Teatro – Színházi Műhely
8., szerda	18.00	Filmklub – Szled kraja na szveta
15., szerda	18.00	Alkotók klubja
22., szerda	18.00	Irodalmi kávéház – Kerana Angelova <i>A belső szoba című regényének bemutatása.</i>
29., szerda	17.00	Néprajzi klub

Állandó programok

péntek 17.30
Bolgárnéptánc-oktatás

vasárnap 10.00-12.00
Játszóház gyerekeknek

minden hónap
első szerdája, 10.00
Nyugdíjasklub

нояври
november

5, сряда	17.00	Малко театро – <i>Театрално ателие</i>	5., szerda	17.00	Malko Teatro – Színházi Műhely
12, сряда	18.00	Киноклуб – „Лачените обувки на незнайния воин“	12., szerda	18.00	Filmklub
19, сряда	18.00	Литературно кафене – Константин Илиев „Поражението“	19., szerda	18.00	– Lacsenite obuvki na neznajnia voin
26, сряда	18.00	Творчески клуб	19., szerda	18.00	Irodalmi kávéház – Konsztantin Iliev
			26., szerda	18.00	<i>A vereség című regényének bemutatása.</i>
					Alkotók klubja

важни адреси ●●

közérdekű címek

Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgar Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgar Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgar Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrássy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Ciril és Szent Metód Bolgar Pravoszláv Templom
1097 Bp., Vágóhid u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgar Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Bolgar Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrássy út 14.
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgar-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgar Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 06 20 250-7339

Carevec Étterem és Hotel Rila
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-1797 és 216-1621